

Un índice anónimo de remedios simples en el manuscrito BAV *Pal.lat.*1094, f. 602 (563)

An anonymous index on simple treatments in the BAV *Pal.lat.*1094 manuscript, f. 602 (563)

MARINA DÍAZ MARCOS
Universidad de Castilla-La Mancha
Departamento de Filología Hispánica y Clásica
Facultad de Letras
Avenida Camilo José Cela s/n
13071 Ciudad Real (España)
MarinaDiaz@uclm.es
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5743-8068>

Recibido/Received: 30.10.2023 | Aceptado/Accepted: 18.01.2024

Cómo citar/How to cite: Díaz Marcos, Marina, “Un índice anónimo de remedios simples en el manuscrito BAV *Pal.lat.*1094, f. 602 (563)”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 37 (2024) 109-132.

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.37.2024.109-132>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#) / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#)

Resumen: El presente artículo ofrece la edición y estudio de un índice anónimo de remedios simples en lengua latina conservado en el folio 602 (563) de un manuscrito del siglo XIV, el *Pal.lat.*1094 de la Biblioteca Apostólica Vaticana. Este índice es de gran relevancia por tratarse del único testimonio manuscrito que contiene un listado alfabético de los remedios simples del libro VI del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno en traducción latina de Gerardo de Cremona (s. XII). Los objetivos de este trabajo consistirán, por un lado, en sacar a la luz este texto inédito y, por otro, en analizar el léxico botánico del mismo, compuesto en su mayoría por arabismos y helenismos. De este modo, podremos perfeccionar la edición crítica y estudio del libro VI del tratado de los simples, pues este listado supone un testimonio muy cercano al que debió de ser el original de Gerardo, hoy perdido.

Palabras clave: *De simpl. med. fac.*; Gerardo de Cremona; índice; arabismos; deformaciones léxicas; libro VI.

Abstract: This article presents the edition and study of an anonymous Latin index on simple medical treatments preserved in the Folio 602 (563) in a 14th century manuscript, the

Pal.lat.1094 in the Vatican Apostolic Library. This index is of great relevance because it is the only written testimony that includes an alphabetical list of the simple remedies from the twelfth century translation of Galen's *De simplicium medicamentorum facultatibus*, Book VI by Gerard of Cremona. On the one hand, this work will bring this unpublished text to light whilst, on the other, it will analyse its botanical lexicon, mostly consisting of Arabisms and Hellenisms. Thus, we will be able to improve the critical edition and study of book VI of the treatise on simple treatments, since this index is thought to be very close to what must have been Gerard's original text, now lost.

Keywords: *De simpl. med. fac.*; Gerard of Cremona; index; Arabisms; lexical distortions; book VI.

Sumario: 1. LOS ÍNDICES DE REMEDIOS SIMPLES DE LAS TRADUCCIONES DEL *DE SIMPLICIVM MEDICAMENTORVM FACVLATIBVS* | 2. EL ÍNDICE DEL MANUSCRITO BAV *PAL.LAT.1094* | 2.1. Análisis codicológico y estudio del manuscrito | 2.2. Edición diplomática del índice | 2.3. Comentario léxico de los fitónimos | CONCLUSIONES | BIBLIOGRAFÍA

Summary: 1. THE INDEXES ON SIMPLE TREATMENTS IN THE TRANSLATIONS OF THE *DE SIMPLICIVM MEDICAMENTORVM FACVLATIBVS* | 2. THE INDEX OF THE MANUSCRIPT BAV *PAL.LAT.1094* | 2.1. Codicological analysis and study of the manuscript | 2.2. Diplomatic edition of the index | 2.3. Lexical commentary on the phytonyms | CONCLUSIONS | BIBLIOGRAPHY

1. LOS ÍNDICES DE REMEDIOS SIMPLES DE LAS TRADUCCIONES DEL *DE SIMPLICIVM MEDICAMENTORVM FACVLATIBVS*

Los índices eran muy útiles ya desde la Antigüedad para poder localizar rápidamente una palabra en un tratado o para conocer el contenido del mismo. En farmacología parece que fue un método recurrente y esto puede apreciarse en las diferentes versiones y traducciones del *De simplicium medicamentorum facultatibus* (*De simpl. med. fac.*) de Galeno de Pérgamo (s. II). Este tratado en once libros sobre remedios simples se ha transmitido en numerosas ocasiones de manera bipartita, es decir, los libros I-V o parte teórica, por un lado, y VI-XI o parte práctica, por otro, y es en esta segunda parte de la obra donde podemos encontrar los índices alfabéticos de dichos simples. Más concretamente, los libros VI, VII y VIII están dedicados a plantas, el IX a minerales y el X y XI a animales o partes de animales.

En la lengua original del *De simpl. med. fac.*, el griego, encontramos algunos índices. Por ejemplo, en el ms. BAV *Vat.gr.284* (s. X), que transmite solo la parte práctica de la obra, hay al inicio de los libros VII-XI¹; en el BAV *Pal.gr.31* (s. XIII), que conserva los libros III-XI, aunque con mutilaciones y lagunas, hay al inicio del VI, VII, VIII y IX; en el *Par.gr.2167* (s. XVI), con los libros I-VI (mutilado el final de este último), hay al inicio del libro VI; etc. También se sabe que Aecio de Amida

¹ Para saber más sobre manuscritos griegos que contengan este tratado, cf. MANCO (2020) 301-328; PETT (2020) 84-94.

(s. VI) añadió al inicio de su obra *Libri medicinales* un listado de simples basados, sobre todo, en los libros VI-VIII de Galeno².

De manera contemporánea a Aecio encontramos la traducción siríaca del *De simpl. med. fac.* llevada a cabo a partir del griego por el médico ortodoxo Sergius de Rēš ‘Aynā (m. 536). Esta ha llegado hasta nosotros de manera parcial solo en dos manuscritos de los siglos VI/VII (BL *Add.* 14661³) y IX (*Syriac Galen Palimpsest*⁴), respectivamente. Al comienzo de los libros VI, VII y VIII de ambos hay listados de simples que siguen el orden alfabético griego, cuyo objetivo era ayudar al lector a navegar a través del texto de Galeno⁵.

En el siglo IX, no tenemos constancia de que Ḥunayn ibn Ishāq compusiera un glosario para su traducción siríaca del tratado de Galeno, pero sí para la árabe. De los testimonios manuscritos conservados en esta lengua, que datan de los siglos XII al XV, solo el ár. 802 (ff. 73r-76v) de la Real Biblioteca de El Escorial (fechado en 1413) conserva un índice de simples de los libros VI-XI, pero siguiendo el orden del alifato⁶. Estos términos médicos greco-(siríaco)-árabes de Ḥunayn fueron utilizados después por otros autores, como es el caso del lexicógrafo Bar Bahlul (s. X).

En la Europa latina de la Baja Edad Media solo existen un par de casos en los que se conserven índices del *De simpl. med. fac.* En el siglo XII Gerardo de Cremona llevó a cabo su traducción latina del tratado a partir del árabe, pero solo de los cinco primeros libros completos y del VI de manera parcial⁷. Este último, que combina las traducciones del ya mencionado Ḥunayn y la de Abū Yaḥyā al-Biṭrīq (*ca.* s. VIII), solo aparece acompañado de un listado de simples, el que nos servirá de objeto de estudio, en el ms. BAV *Pal.lat.*1094 (f. 602/563), datado en el siglo XIV.

En el siglo XIV, Niccolò de Reggio volvió a traducir la obra al latín, pero directamente desde el griego, y en varios de los manuscritos que la transmiten en ese mismo siglo se recogen también listados de simples. Este es el caso del BAV *Vat.lat.*2388 y del BAV *Urb.lat.*248, en los que los simples siguen el orden alfabético griego, o del BnF *Par.lat.*6865, que reagrupa los simples según el abecedario latino.

También hay manuscritos que van a unir las traducciones de Gerardo de Cremona (libros I-VI) y Niccolò de Reggio (libros VII-XI), como el BnF *Par.lat.*9331⁸.

² CALÀ y HAWLEY (2017) 167-168.

³ Para más información sobre este manuscrito, puede consultarse la edición parcial de A. MERX ([1885] 237-305), comparada con la edición griega de Karl G. Kühn (1821-1833), y su catalogación por W. WRIGHT ([1872] 1187). Los índices, en concreto, los recoge Merx en las pp. 249-258 (libro VI), 275-282 (libro VII) y 290-302 (libro VIII).

⁴ Conserva 231 folios, de los cuales 23 bifolios son del libro VI. Para más información acerca de este palimpsesto, cf. AFIF *ET AL.* (2016); CALÀ, DACCACHE y HAWLEY (2019); BHAYRO, HAWLEY, KESSEL y PORMANN (2013); BHAYRO y HAWLEY (2014); BHAYRO (2019).

⁵ CALÀ y HAWLEY (2017) 156-157, 160.

⁶ SOLÁ PORTILLO (2023) 7-8.

⁷ El libro VI se compone de una introducción seguida de la descripción de 168 simples, pero la traducción latina de Gerardo de Cremona contiene 23 menos, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 67.

⁸ En este manuscrito solo se presentan los índices de los simples en los libros VII-XI, es decir, de la traducción de Niccolò.

Esto se repetirá en la única edición latina medieval del tratado, llevada a cabo por Diomedes Bonardo e impresa por Filippo Pinzi en el año 1490⁹. La edición contiene al final del libro VI (f. 63v) una *tabula* de remedios simples muy similar a la del BAV *Pal.lat.*1094 en cuanto al vocabulario latino, pero sin el equivalente árabe y reorganizado según el alfabeto latino. A pesar de esta semejanza léxica, el texto de la edición de Bonardo dista mucho del presente en el manuscrito, especialmente en el libro VI¹⁰, por lo que no le pudo servir de modelo.

Por último, la traducción latina humanista de Theodoricus Gerardus Gaudanus, realizada desde el griego, también contiene un listado de los simples al inicio del libro VI en su primera publicación de 1530 por Johannes Sturm. Más tarde, aquel se transmitió en las grandes ediciones de obras galénicas posteriores al año 1541, como la de 1541-5 de Agostino Ricchi y Vittore Trincavelli, impresa por Dominico Farri¹¹.

2. EL ÍNDICE DEL MANUSCRITO BAV *PAL.LAT.*1094

Para llevar a cabo el estudio de este listado anónimo¹², se ha optado por la edición diplomática del mismo para conservar el estilo del copista, pues no nos es posible conocer quién fue el autor ni cómo estaban escritos los fitónimos en el original. Es probable que un copista, muy próximo en el tiempo a Gerardo, creara el índice a partir del libro VI o de la copia que acababa de realizar del mismo. Fuera como fuese, como el índice se transmitió menos que el libro VI, ha llegado hasta nuestros días con el léxico mejor conservado que en los manuscritos del siglo XIV (los únicos que han sobrevivido) que recogen dicho libro.

De manera paralela, se ha acudido al estudio codicológico del manuscrito, indispensable para conocer el contexto en el que se inserta nuestro listado. A continuación, se ha procedido a analizar el léxico botánico en comparación con los fitónimos recogidos en la edición crítica del libro VI de la traducción latina de Gerardo de Cremona¹³. Sin embargo, en dicha comparación se ha prescindido de los listados mencionados más arriba, pues ninguno ha servido de modelo a nuestro índice ni este ha influido en la creación de ningún otro. De ahí que no se haya indagado más en su puesta en valor para este trabajo.

Este análisis es esencial no solo para conocer el léxico de este listado anónimo, sino para profundizar en la recuperación del libro VI del tratado, pues aquel supone un nuevo testimonio en la transmisión de la terminología creada y/o perfeccionada por Gerardo.

⁹ DÍAZ MARCOS (2020b) 50-51.

¹⁰ DÍAZ MARCOS (2020b) 64-66.

¹¹ DÍAZ MARCOS (2020a) 242-243.

¹² Se puede consultar en abierto en la web de la Bibliotheca Palatina - digital: https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bav_pal_lat_1094/1147/image,info.

¹³ *De simplicibus medicinis liber VI. Edición crítica y estudio de la traducción latina de Gerardo de Cremona*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b).

2.1. Análisis codicológico y estudio del manuscrito

De origen francés, el BAV *Pal.lat. 1094*¹⁴ está escrito en *littera textualis* y data del tercer cuarto del siglo XIV. Está fabricado en pergamino y consta de 650 folios, de los cuales ocho están en blanco o sirven de folio de guarda: V.643.III'. Presenta también dos numeraciones: una antigua en cifras arábigas en la parte inferior central¹⁵ y una moderna en cifras arábigas en la parte superior derecha¹⁶, ambas en tinta negra. Si acudimos a la tabla de contenido del manuscrito, conservada en el folio Vv, observamos que la paginación de las obras sigue la numeración antigua y que el índice de simples no aparece mencionado. Sin embargo, sí que está numerado más adelante como '563' de acuerdo con la paginación antigua.

Este manuscrito es el que más diferencias presenta con respecto a los otros cuatro (todos del siglo XIV) que conservan el libro VI del *De simpl. med. fac.*¹⁷ en traducción latina de Gerardo de Cremona. Entre otras razones, el libro VI no está unido a los cinco primeros dentro del códice¹⁸, presenta 25 simples menos que el resto de manuscritos (aunque menos deformados léxicamente) y conserva pasajes que los demás no¹⁹.

Al final del libro VI, en el folio 602 (563 en la paginación moderna), se localiza el índice con los fitónimos de la traducción latina de Gerardo de Cremona²⁰. El índice, en tinta negra, se dispone de la siguiente manera: cuatro simples en la parte inferior de la columna derecha del recto del folio 563 (602), tras el *explicit* del libro VI, y el resto en cuatro columnas en el verso, con marcadores de párrafo en tinta roja y azul, alternativamente. Cada simple, aunque con alguna excepción, está acompañado de un número en cifras arábigas (paginación antigua) que alude al folio en el que puede localizarse cada uno dentro del libro VI de este manuscrito.

En su redacción han intervenido dos manos diferentes. La primera, que es la misma que ha copiado el libro VI²¹, es la que ha escrito los fitónimos del listado, a excepción de *acta*, *almalhe*, *cicera* y *sordicies balnei*, que han sido anotados por la segunda mano. Esta también ha sido la encargada de apuntar los números de folio en que se localizan los simples en el libro VI, al lado de cada uno de ellos. Es decir, una

¹⁴ Para una descripción codicológica más detallada de este manuscrito, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 57-59.

¹⁵ Con salto del f. 10 al f. 12, y del f. 552 al f. 587; el f. 221 está repetido; los ff. 409v y 409Ar-v están en blanco.

¹⁶ Los ff. 409v-409Av, 432Ar-v, 548Ar-Cv, 571Ar-v y 636r están en blanco.

¹⁷ BAV *Vat.lat.2376* (L. VI: ff. 89r-90r); BAV *Vat.lat.2385* (L. VI: ff. 125v-135r); Leipzig, UB, 1136 (L. VI: ff. 239v-250v); y BnF *Par.lat.9331* (L. VI: ff. 256r-266r); cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 57.

¹⁸ Los libros I-V se encuentran en los ff. 31v-85v (32v-86v en la paginación moderna) y el VI en los ff. 549r-563v (489r-602r en la paginación moderna).

¹⁹ Para ampliar esta información, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 64-66.

²⁰ La autoría de la traducción latina del libro VI ha sido atribuida a Gerardo a partir de un análisis estilístico del mismo, cf. DÍAZ MARCOS (2021a) 48-49.

²¹ Los libros I-V son obra de un copista diferente.

vez finalizado el índice, una segunda mano se encargó de revisarlo, completarlo y unirlo al libro VI mediante la paginación antigua.

A diferencia de los enunciados de los simples en el libro VI, en los que primero aparece el fitónimo árabe (o griego arabizado) y luego, a través de la locución *id est*, el latino, en el listado se invierte el orden y la locución es sustituida por la forma verbal *dicitur*. Además, la primera mano reorganizó los simples según el alfabeto latino.

El número de simples mencionados en este listado suma un total de 117, aunque veremos que algunos se repiten con fitónimos diferentes. De todos ellos, faltan 27 que sí están presentes en los otros manuscritos que transmiten el libro VI²²: *ageraton*; *achanis*; *afantir*; *alchouen*; *albeneguesit*; *abterion*; *anarin*; *arhamoni*; *arminodon*; *alcanaber*; *oben, id est, 'yringus'*; *bonion*; *berobaon*; *galeon, id est, 'herba lactis'*; *golocum*; *caudenig alber<r>i*; *ganabalion*; *hamene*; *dubatarus*; *alti*; *libleb, id est, 'uolubilis'*; *ammidion*; *ammilion*; *richi*; *alsisambar*.

Es decir, a pesar de que el listado del manuscrito ha sido redactado por la misma mano que la del libro VI, presenta diferencias en los fitónimos. Esta es una razón para pensar que el índice ya existía previamente en otros testimonios latinos (hoy perdidos) y que, al copiarse pocas veces junto con el libro VI, se fue corrompiendo de manera diferente y separada a la de este libro. De haber sido una creación de la primera mano tras haber redactado el libro VI, cabría pensar que las diferencias léxicas entre los fitónimos de este y los del listado no serían tan numerosas.

2.2. Edición diplomática del índice

	f. 602r (563r)		<i>Amomum dicitur hameme</i>	593b
<i>Abrotanum dicitur karsum</i>	589a		<i>Anagallis</i>	593c
<i>Agnus castus dicitur aligos</i>	590b		<i>Albageris</i>	593c
<i>Agaricus</i>	590b		<i>Andataremis</i>	593c
<i>Acacia</i>	591c		<i>Anetum dicitur hebech</i>	593d
	f. 602v (563v)		<i>Atilis</i>	594a
<i>Acta</i>	592a		<i>Anisum</i>	594a
<i>Almalhe</i>	592a		<i>Aristologia dicitur zarunid</i>	594b
<i>Acorus dicitur degi</i>	591d		<i>Alcacenon</i>	594c
<i>Aloes dicitur cibal</i>	592b		<i>Arthemisia dicitur belengesif</i>	595a
<i>Alusen</i>	592c		<i>Assarum</i>	595a
<i>Auricula muris dicitur etheon</i>	592c		<i>Arsesan</i>	595b
<i>Ameos dicitur enncha</i>	592c		<i>Asparagos</i>	595b
<i>Amarusca dicitur amarascus</i>	592c		<i>Astragalis</i>	595b
<i>Armurca olei (dicitur oliuarum) dicitur kuffir</i>	592d		<i>Atriplex dicitur cataf</i>	595c
<i>Amigdale dicitur lens</i>	593a		<i>Alehente</i>	595c
<i>Armoniacum dicitur axak</i>	593b		<i>Abnebka</i>	595d
<i>Auena dicitur daufir</i>	591b		<i>Absinthium</i>	595d
			<i>Apium dicitur kebikeg</i>	596c

²² Puede comprobarse consultando el *Index simplicium medicinarum* que complementa la edición crítica del libro VI en traducción de Gerardo de Cremona, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 285-289.

<i>Altea</i> dicitur <i>chitum</i>	599b	<i>Lactuca</i> dicitur <i>asimar</i>	590d
<i>Astaron</i>	600c	<i>Linga bonis</i> dicitur <i>lisen alcaut</i>	597a
<i>Achimaron</i>	601a	<i>Liquiricia</i> dicitur <i>fus</i>	597d
<i>Achimi</i>	601b	<i>Lanrus</i> dicitur <i>gar</i>	598c
<i>Alkabiz</i>	601b	<i>Memite</i>	597d
<i>Bertanica</i>	597b	<i>Musamon</i>	598b
<i>Balsamus</i> dicitur <i>helesen</i>	596a	<i>Napo</i> dicitur <i>selgerem</i>	598b
<i>Cicera</i>	600d	<i>Nucleus passularum</i> dicitur	
<i>Bdellium</i> dicitur <i>molch</i>	596c	<i>granum zebib</i>	597c
<i>Blitus</i> dicitur <i>bacha</i>	597a	<i>Oleum oliue</i> dicitur <i>ait</i>	599c
<i>Balaustia</i> dicitur <i>iulmar</i>		<i>Oliua</i> dicitur <i>zairon</i>	599b
<i>Capillus Veneris gersiansen</i> dicitur	591a	<i>Populus</i> dicitur <i>haur</i>	591b
<i>Cepe</i> dicitur <i>azir</i>	597a	<i>Porrum</i> dicitur <i>corrat alberii</i>	595d
<i>Camomilla</i> dicitur <i>belionig</i>	594a	<i>Portulaca</i> dicitur <i>balch eunca</i>	593c
<i>Cotula</i> dicitur <i>beaur</i>	597a	<i>Papauer rubeum</i> dicitur <i>xachaich</i>	593d
<i>Cortumem</i>	597c	<i>Pira</i> dicitur <i>cumetre</i>	594b
<i>Ceruisia</i>	597c	<i>Plantago</i> dicitur <i>lisenabamel</i>	594d
<i>Cassacalour</i>		<i>Passule</i> dicitur <i>zibil</i>	595c
<i>Cardo</i> dicitur <i>dipsacas</i>	598d	<i>Pionia</i>	597d
<i>Crocus ortolanus</i> dicitur <i>cartami</i>	595c	<i>Pastinaca</i> dicitur <i>iezar</i>	598c
<i>Daucus</i>	598c	<i>Pastura camelorum</i> <dicitur>	
<i>Diptannus</i> dicitur <i>mestratamasir</i>	598c	<i>eazalibil</i>	600b
<i>Dorfinon</i>	598d	<i>Paritaria</i> dicitur <i>chaisi</i>	600c
<i>Dragonleon</i>	598d	<i>Quercus</i> dicitur <i>bulot</i>	599a
<i>Dogm</i>	600c	<i>Rubea</i> dicitur <i>fahua</i>	601a
<i>Ebenus</i> dicitur <i>ebanum</i>	599b	<i>Rubus</i> dicitur <i>hulaich</i>	596b
<i>Emula</i> dicitur <i>kusin</i>	600b	<i>Solopendron</i>	595b
<i>Elleborus</i>	600c	<i>Semper niua</i> dicitur <i>heralahale</i>	591a
<i>Epithimum</i>	600d	<i>Sordicies balnei</i>	590d
<i>Eupactorium</i> dicitur <i>cafit</i>	601a	<i>Spina alba</i> dicitur <i>bedeoard</i>	591d
<i>Euforbium</i>	601a	<i>Suchaha</i>	591d
<i>Erisinon</i>	600d	<i>Sauina</i> dicitur <i>alhel</i>	597a
<i>Flos mali granati</i> dicitur <i>iulmar</i>	596b	<i>Saluia</i> dicitur <i>elifagos</i>	600c
<i>Fumus terree</i> dicitur <i>xeitetig</i>	597c	<i>Vrtica</i> dicitur <i>augere</i>	591c
<i>Gramen</i> dicitur <i>cheil</i>	590c	<i>Vitis siluestris</i> dicitur <i>kemal baru</i>	593a
<i>Grana ben</i> dicitur <i>habelben</i>	595d	<i>Vitis domestica</i>	593a
<i>Genciana</i>	597c	<i>Vitis alba</i> dicitur <i>larmalbiat</i>	593a
<i>Interfactor canis</i> dicitur <i>altil alkelb</i>	594b	<i>Vitis nigra</i> dicitur <i>karim alsued</i>	593a
<i>Iumperus</i> dicitur <i>xatarar</i>	594c	<i>Vsnee</i>	597c
<i>Iarrus</i> dicitur <i>luf</i>	595a	<i>Zinziber</i> dicitur <i>zingibil</i>	601b
<i>Interfactor lupi</i> dicitur <i>caul adip</i>	595a	<i>Zizama</i> dicitur <i>zeilem</i>	591b
<i>Habigion</i>	596d	<i>Yringi</i> dicitur <i>astaraticos</i>	595b

2.3. Comentario léxico de los fitónimos

Para poder comprender las transcripciones de este listado, se debe tener en cuenta, en primer lugar, la técnica traductora de Gerardo de Cremona²³, de cuya traducción

²³ DÍAZ MARCOS (2021b) 200-214.

latina del *De simpl. med. fac.* deriva dicho índice. El antecedente de Gerardo en formación de léxico médico fue Constantino el Africano (s. XI), de quien el cremonés heredó, entre otras técnicas, la transcripción de arabismos²⁴. Estos pueden ser de dos tipos: términos griegos transcritos al latín a través del árabe (a veces también con el siríaco o persa como intermediarios), o términos originados directamente en esta última lengua y transcritos posteriormente al latín. El porqué de este método combinado hay que buscarlo en Hunayn, su modelo, cuya intención fue la de intentar buscar una equivalencia exacta a toda la terminología griega²⁵, pero en ocasiones no le fue posible porque el árabe no tenía equivalentes para todas las palabras griegas. Al-Bitrīq, por su lado, solo optó por la primera técnica.

Del mismo modo, como el árabe disponía de un léxico más amplio que el latino para designar en el siglo XII²⁶, Gerardo acudió a la transcripción de fitónimos árabes y añadió luego su sinónimo latino mediante la locución *id est*. Otra razón hay que buscarla en una rapidez en la ejecución, pues el objetivo de Gerardo era el de traducir el mayor número de obras posible. Por ello, en ocasiones parecen deslizarse errores de transcripción en esos arabismos, aunque la mayoría ya estaban presentes en los manuscritos árabes que Gerardo utilizó como modelos²⁷. Este es el caso de las consonantes árabes, que, cuando tenían un trazado similar, podían confundirse entre sí. Por ejemplo, las letras *ḡīm* (ع /y/), *ḥā'* (ح /h/) y *ḥā'* (خ /j/). Como tampoco se anotaban las vocales breves, esto podía dar lugar a que Gerardo transcribiera unas diferentes o que directamente las omitiera. No aludiremos a estos cambios vocálicos porque son constantes y de poca relevancia para el objetivo del trabajo.

Como es de esperar, se da el fenómeno lingüístico *imāla* (la pronunciación de 'a' como 'e'), porque toda incorporación de arabismos está presidida por la realización fonética real en árabe andalusí²⁸, o el uso de la 'i' latina consonante para representar la letra *ḡīm* (ع /y/)²⁹. Por otro lado, algunas grafías especiales del árabe no tenían su equivalente en latín o no se pronunciaban en árabe andalusí y, por tanto, Gerardo no las transcribió. Hablamos del *tashdid* (ّ), que indica que una letra es doble, pero que en latín aparece como simple.

A todo ello hay que añadir los errores de copia introducidos en las posteriores copias del listado, especialmente por el desconocimiento de la terminología farmacológica árabe³⁰. Estas deturpaciones pueden deberse a características del manuscrito medieval (falta de división entre palabras, semejanza gráfica de ciertas letras, mala lectura de una abreviatura [*m* y *n* sobre una vocal, por ejemplo], omisión de la primera letra porque no había sido miniada), a confusión de términos de significado similar,

²⁴ MONTERO CARTELLE (2016) 120-122.

²⁵ VERNET (1978) 93-94.

²⁶ JACQUART y MICHEAU (1990) 161.

²⁷ DÍAZ MARCOS (2020a) 206-211; (2020b) 73-81.

²⁸ DÍAZ MARCOS y SOLÁ PORTILLO (2024) 10.

²⁹ BURNETT (2001) 72.

³⁰ DÍAZ MARCOS (2020b) 75-77.

a cambios en la ortografía o pronunciación en función de la zona geográfica (omisión de la *h* [h], ya que no se pronunciaba en algunos lugares), a omisiones (*a-* inicial en ocasiones cuando se pensaba que formaba parte del artículo árabe y este se quería eliminar), a transposición de letras, o a otro tipo errores inducidos por el contexto o, incluso, deliberados. Algunos de estos cambios pudieron ser implementados por la primera mano que redactó nuestro listado o estar ya presentes en copias más antiguas que se han perdido. No obstante, parece que aquel sí tenía ciertos conocimientos filológicos y por eso reordenó el léxico siguiendo el alfabeto latino, creando así una herramienta útil para el lector del BAV *Pal.lat.* 1094.

Reproducimos a continuación el comentario léxico del listado en comparación, cuando proceda, con los fitónimos recogidos en la edición crítica del libro VI en latín, ya mencionada, y con aquellos de las dos ediciones críticas del libro VI en árabe³¹. En alguna ocasión, y de modo que pueda entenderse mejor el análisis, se aludirá a alguno de los manuscritos latinos que contienen el libro VI mediante sus *sigla*: Vp¹ (BAV *Pal.lat.* 1094), V¹ (BAV *Vat.lat.* 2376), V² (BAV *Vat.lat.* 2385), L¹ (Leipzig, UB, 1136) y P¹ (BnF *Par.lat.* 9331). También se podrá acudir a la edición de Diomedes Bonardo, pues para su elaboración se basó en manuscritos latinos que hemos perdido.

La metodología empleada a continuación puede resumirse como sigue: 1) término del *Index*; 2) árabe original (seguido este de su transcripción correcta entre barras oblicuas) y/o griego; 3) testimonio del texto de Gerardo, según su edición crítica, precedido de un guion; 4) comentario de las deformaciones que ha sufrido el término del *Index* y explicaciones posibles atendiendo a una serie de cuestiones gráficas, fonéticas y/o deturpaciones en la transmisión.

1. *Abrotanum dicitur karsum* (قَيْصُوم/qayṣuwm) – *chaisum*, *id est*, ‘*abrotanum*’. La forma *abrotanum* era la típica del área italiana (*cf.* ital. *abrotano*³²) y, dado que Gerardo era de Cremona, es comprensible la elección de este término frente a *abrotonum* (del gr. ἄβρότονov). *Karsum* debería escribirse como *kaisum* o *chaisum*, pero se produjo una mala lectura de *i* como *r* en algún manuscrito latino del siglo XII o XIII y ese error se extendió a casi todos los del siglo XIV³³.

2. *Agnus castus dicitur aligos* (ἄλγος) – *Fangankest*, *id est*, ‘*agnus castus*’. El término latino *agnus castus* es la traducción del griego ἄγνος. El helenismo *aligos* es una novedad, ya que en el libro VI Gerardo escribió el arabismo *fangankest*³⁴ (فَنْجَنْكُشْت) /fanġankušt/) ‘árbol casto’, a partir de la versión de Ḥunayn³⁵. Es decir, la primera

³¹ KESSEL (2019) y SOLÁ PORTILLO (2023). Aunque la traducción de al-Biṭrīq parte del griego, como se ha indicado, en ocasiones incluyó algún sinónimo árabe de los fitónimos.

³² ANDRÉ (1985) 115.

³³ DÍAZ MARCOS (2020b) 106, 215. De hecho, en P¹ una segunda mano corrigió erróneamente la forma *chaisum* como *charsum*.

³⁴ DÍAZ MARCOS (2020b) 223.

³⁵ Tampoco al-Biṭrīq recoge este sinónimo griego.

mano de Vp¹ anotó en un margen del libro VI el sinónimo griego³⁶ y luego en el listado lo utilizó para sustituir el arabismo.

3. *Agaricus* (غاريقون /gāryqwn/ < ἀγαρικόν) – *Agaricum*. Se trata de una forma latina medieval para traducir el término árabe, que procede del griego.

4. *Acacia* (القاقيا /al-qāqiyā/ < ἀκακία) – *Acacia*. En este caso, Gerardo optó por el mismo método que en el simple anterior.

5. *Acta* (أقطى /'aqtā/ < ἀκτί) – *Acta*. Es el nombre latino que procede del fitónimo árabe señalado, que a su vez parte del griego.

6. *Almalhe* (المليح /al-mlyḥ/) – *Almalhe*. Este arabismo procede del término الملوخ /al-mluwḥ/ (que es a su vez un préstamo del siríaco ملهه /mlwḥ'/³⁷), pero a partir de una variante similar a المليح /al-mlyḥ/, conservada en algunos manuscritos árabes³⁸.

7. *Acorus dicitur degi* (ár. واغى /waḡy/) – *Oegi*, *id est*, 'acorus'. *Acorus* es la forma medieval de *acorum*, del gr. ἄκορον, mientras que *degi* es el resultado de un error de copia del texto latino, que podemos observar tanto en el listado como en Vp¹. El fitónimo árabe se transcribió como *oegi* y su inicial posteriormente se confundió con la *d*³⁹. También encontramos en este arabismo el uso de *imāla*, puesto que la transcripción esperada debería haber sido *oagi*, y la omisión del *tashdid* sobre la *ḡim* (ج /ġ/).

8. *Aloes dicitur cibal* (صبير /ṣabir/) – *Sibar*, *id est*, 'aloes'. La forma clásica de este fitónimo latino es *aloe*, del gr. ἄλοη, pero Gerardo optó por la forma medieval *aloes*, que es de origen oriental⁴⁰. En el arabismo *cibal* se confundió la *s* inicial (probablemente alta, /s/) con una *c* gráficamente y la *r* final con una *l* gráfica o fonéticamente, pues ambas son consonantes líquidas⁴¹. La metátesis entre las vocales, que ya estaba presente en el arabismo de Gerardo, ocurre a menudo en la asimilación de términos técnicos por una lengua⁴².

9. *Alusen* (الوسن /'aluwsan/ < ἄλυσσον) – *Alusen*. Este arabismo procede de الوسن /'aluwsan/⁴³, una variante del término الوسن /'aluwsun/, con uso posterior de *imāla*.

10. *Auricula muris dicitur etheon* (أذان الفار /ādān al-f ar/) – *Edhen alfar*, *id est*, 'auricula muris'. Tanto el término latino como el arabismo son la traducción literal del griego μὲν ὄτα. Sin embargo, el arabismo no se ha conservado bien en el listado, pues se ha perdido la segunda parte⁴⁴. Como en algunos manuscritos que transmiten el libro VI, se confundió fonéticamente *dh* con *th*, ambas fricativas dentales:

³⁶ DÍAZ MARCOS (2020b) 223.

³⁷ BOS y KÄS (2020) 741.

³⁸ DÍAZ MARCOS (2020b) 127; SOLÁ PORTILLO (2023) vol. 2, 177.

³⁹ En los manuscritos L¹P¹V² se conserva *cegi*, también por una confusión gráfica entre *o* y *c*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 231.

⁴⁰ ANDRÉ (1985) 11.

⁴¹ En todos los manuscritos del libro VI el fitónimo acaba en *-r*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 233.

⁴² LEVEY (1973) 56.

⁴³ Es la variante que recogen algunos manuscritos árabes, cf. KESSEL (2019) online.

⁴⁴ DÍAZ MARCOS (2020b) 233.

etehenalifar y *etheen* en Vp¹ y *ethenalafa* en V². El *etheon* del listado, con *imāla*, sería una copia del segundo arabismo de Vp¹, pero con confusión de la *e* final con *o*.

11. *Ameos dicitur encha* (نَحَاءَه/nānujaāh/) – *Nenucha, id est, 'ameos'*. A partir del griego ἄμι se crearon dos formas medievales en latín: *ami*, un calco del griego, y *ameos*, la que utiliza Gerardo. En la transmisión latina del arabismo *nenucha*⁴⁵, que parte del término árabe que recoge al-Biṭrīq⁴⁶, la *n* inicial se confundió con una *h* gráficamente, como en Vp¹ (*henncha*), y dejó de escribirse en el resto de manuscritos y en el listado por ser una consonante muda. Además, el copista leyó la *u* como una *n*.

12. *Amarusca dicitur amarascus* (أَمَارَنْطُنْ /'amārantun/ < ἀμάρανθον) – *Amara<n>thus. Amarusca*⁴⁷ es la forma medieval para *amaracus* (del gr. ἀμάρακος), que, por semejanza con la primera, ha añadido aquí erróneamente una *s* tras la tercera *a*. No obstante, *amarusca* y *amarascus* no aparecen en el libro VI de ningún manuscrito, sino su arabismo *alchouen* (الاقحوان /al-'uqhuwān/)⁴⁸ y en una entrada diferente. Es decir, lo que ha ocurrido es que se ha confundido el simple *amaranthus* (ár. أَمَارَنْطُنْ /'amārantun/, gr. ἀμάρανθον)⁴⁹, escrito como *amarāthus*, con *amarachus* (en algunos manuscritos, como L^{1 ante corr.} y P¹, simplificado como *amaracus*).

13. *Armurca olei (dicitur oliuarum) dicitur kuffir* (تُفْل عَصِيرِ الزَيْتُونِ /tufl 'syr alzytwn/) – *Kuffhasir azaiton, id est, 'amurca olei oliuarum'*. *Armurca*, que era *amurca* en su forma clásica, procede del gr. ἀμόργη. En cuanto al arabismo, que debió de ser similar a *tufi hasir azaiton*, atendiendo al método de transcripción de Gerardo, se ha deformado en el proceso de copia y así lo demuestran los manuscritos que conservamos: se unieron las dos primeras palabras, y la *t* de *tufi* se confundió gráficamente con *c* y esta con *k* por tener el mismo fonema⁵⁰. En el listado, además, la *l* y la *h* (por ser muda) de *kuffhasir* se habrían perdido, y la *s* (probablemente alta) se habría confundido con una *f*. Por último, el copista habría omitido *azaiton*.

14. *Amigdale dicitur lens* (لَوْز /lawz/) – *Leuz, id est, 'amigdale'*. El término latino, que procede del gr. ἀμύγδαλα, está en plural. En la transmisión latina se confundió gráficamente la *u* con la *n* y la *z* con una *s*. También hay presencia de *imāla*.

15. *Armoniacum dicitur axak* (أَشَقْ /'uššaq/) – *Axak, id est, 'amoniacum'*. Del griego ἀμμωνιακόν, *armoniacum* es una variante medieval del término *ammoniacum*, porque las raíces *ammon-* y *armon-* eran intercambiables en la Edad Media. El arabismo, por su lado, que es a su vez un préstamo del persa⁵¹, está bien conservado.

⁴⁵ DÍAZ MARCOS (2020b) 129, 235.

⁴⁶ Hunayn escribió النَحْوَاهُ /al-nānjwāh/.

⁴⁷ También en una nota al margen del libro VI de Vp¹ la segunda mano apunta esta variante junto a *amaracus*, aunque cambiando *amarusca* por *amarasca*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 129, 235.

⁴⁸ Vp¹ omite la entrada de este simple en el libro VI.

⁴⁹ DÍAZ MARCOS (2020b) 129, 235.

⁵⁰ Esto es algo habitual en los manuscritos que contienen la obra de Gerardo, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 76.

⁵¹ Bos y KÄS (2020) 203.

16. *Auena dicitur daufir* (دَوْسِر /dawsar/) – *Dausir, id est, 'auena'*. *Auena* es el término latino para el griego αἰγύλωψ, mientras que en *daufir* se ha confundido la *s* alta (*f*) de con la *f*⁵².

17. *Amomum dicitur hameme* (حَمَامَا /ḥamāmā/) – *Hameme, id est, 'amomum'*. *Amomum* es un helenismo (ἄμωμον) y *hameme*, un arabismo con uso de *imāla*.

18. *Anagallis* (أَنَاغَالِيس /anāgālyš/ < ἀναγαλλίς) – *Anagallis*.

19. *Albageris* (أَنَاغُورُس /anāguwrus/ < ἀνάγυρος/ἀνάγυρις) – *Abageris*. Gerardo confundió (o utilizó un manuscrito con este error) la *nūn* (ن /n/) con la *bā'* (ب /b/) y en la transmisión latina del listado, pensándose que la *a-* pertenecía al artículo árabe (*al-*) y no a la raíz del fitónimo, se añadió una *l*.

20. *Andataremis* (أَنْدَرُوسَامُن /andrsāmun/ < ἀνδρόσαιμον) – *Anderosemis*. En la transmisión latina se leyó la primera *e* como *a*, la *r* como *t*, la *o* como *a*, y la primera *s* (alta) como *r* (del mismo modo que en el simple n° 16).

21. *Anetum dicitur hebech* (شَيْبِتْ /šibitt/) – *Xebeth, id est, 'anetum'*. *Anetum* es un helenismo procedente de ἄνηθον. Es posible que Gerardo transcribiera la *šin* (ش /š/) como una *x-* [ʃ]⁵³ y que después se interpretara con el sonido fricativo velar [x]⁵⁴, el cual terminaría cambiando a fricativo faríngeo [h] por una debilitamiento en la pronunciación. Este último fonema se representa con el grafema *h-*, que es el que encontramos en *hebech*. Además, se confundió el final *-th* con *-ch* gráficamente.

22. *Atilis* (أَنْتَالِيس /antūlyš/ < ἀνθαλλίς) – *Anthilis*. La transcripción de Gerardo debió ser *anthilis*, pero en el listado y en los manuscritos que conservamos⁵⁵ con el libro VI la *n* se perdió porque previamente aparecía abreviada sobre la *a*. Del mismo modo, *th* se simplificó en *t*.

23. *Anisum* (أَنْيسُون /anīswn/ < ἄνισον) – *Anisum*.

24. *Aristologia dicitur zarunid* (زَارَاوَنْد /zarāwand/⁵⁶) – *Zaraund, id est, 'aristologia'*. El primer término es un helenismo, del gr. ἀριστολογία, y el segundo un arabismo en el que se ha confundido gráficamente el grupo de letras *-uni-* con *-aun-*.

25. *Alcacenon* (أَرْقَطِيْوْن /arqṭiywn/) – *Arcatenon*. Gerardo debió de escribir la forma *arcatenon* por un error de lectura de *yā'* (ي /y/) por *nūn* (ن /n/). En los manuscritos del libro VI y del listado se cambió *ar-* por *al-*, quizás porque algún copista pensó que se trataba del artículo árabe, o simplemente porque ambas consonantes son líquidas y, por tanto, confundibles entre sí. En cuanto a la *t*, se escribió en el listado y en L¹P¹V² como *c* por similitud gráfica.

⁵² Los testimonios manuscritos del libro VI siempre recogen variantes con *s*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 228.

⁵³ También está atestiguado *scebet* en Simón de Génova (puede consultarse en la edición llevada a cabo por Barbara Zipser en 2011, disponible online en <http://www.simonofgenoa.org/index.php?title=Scebet>).

⁵⁴ Como en la palabra 'Quijote' escrita en castellano antiguo, es decir, *Quixote*.

⁵⁵ DÍAZ MARCOS (2020b) 241.

⁵⁶ Es un préstamo del persa que se ha adaptado al árabe andalusí.

26. *Arthemisia dicitur belengesif* (بِلَنْجَانَسِف /bilinġāsf/) – *Belengesif, id est, 'arthemisia'*. *Arthemisia* es una variante de *artemisia* en la Edad Media y ambas proceden del gr. ἀρτεμισία.

27. *Assarum* (أَسَارُون /'asaāruwn/ < ἄσαρον) – *Asaron, id est, 'asarum'*. En la transmisión latina del listado, se ha duplicado la *s* y se ha omitido *asaron*, si presente en el libro VI⁵⁷.

28. *Arsesan* (دَارْسِيَشَعَان /dārsyša'ān/⁵⁸) – <D>*arsesan*. Este arabismo debió de perder la *d* inicial en algún manuscrito cercano al original, pues no aparece en ninguno de los que conservamos hoy en día. Es posible que se escribiera en un margen para ser miniada después y esta labor nunca se llevó a cabo. Además, es probable que el modelo de Gerardo contuviera la letra *sīn* (س /s/) en lugar de la *šīn* (ش /š/) y de ahí esa transcripción como *s* y no como *x*, *ss* o *sc*⁵⁹.

29. *Asparagos* (الْأَسْفَارَاغُس /al-'asfārāgus/ < ἄσπαραγος) – *Asparagos*.

30. *Astragalis* (أَسْطَرَاغَالِس /'astrāgālis/ < ἀστράγαλος) – *Astaragalis*. En el libro VI, en cambio, este término no se ha deformado⁶⁰.

31. *Atriplex dicitur cataf* (قَطْف /qatāf/) – *Cataf, id est, 'atriplex'*. *Atriplex* es un préstamo del griego de origen desconocido⁶¹.

32. *Alehente* (الْحُنْتَى /al-juntaà/) – *Alchonte*. En el listado se han leído la *c* y la *o* como *e*.

33. *Abnebka* (الْبَيْقِيَا /al-biyqiya/) – *Abneka*. Gerardo transcribió erróneamente (o sus manuscritos árabes ya estaban corruptos) la primera *yā'* (ي /y/) como *nūn* (ن /n/) y la segunda como *bā'* (ب /b/), dando lugar al arabismo *albnekba*. Luego, en la transmisión latina del término se ha omitido la *l* del artículo árabe y se ha producido una matátesis entre la *k* y la segunda *b*.

34. *Absinthium* (أَفْسِنْثِيُون /'afsintiyn/ < ἀψίνθιον) – *Absinthium*.

35. *Apium dicitur kebikeg* (كَبِيكَج /kabiyykaŷ/) – *Kebikeg, id est, 'apium raninum'*. *Apium raninum* es la traducción literal del griego βατράχιον, pero en algún punto de la transmisión del listado se omitió el segundo término.

36. *Altea dicitur chitum* (حِطْمِي /jiṭmyy/) – *Chitimi, id est, 'altea'*. Tras el fitónimo ἐβίσκος, el texto griego añade otro sinónimo, ἄλθαία, que se conserva solo en la versión de al-Biṭrīq como أَلْتَايَا /'altāyā/ y que también recoge Gerardo como *altea*. El arabismo se ha leído en el listado como *chitum*, ya que *-imi* es muy similar gráficamente a *-um*.

37. *Astaron* (ἀστέριον) – *Astaron*. Este nombre, derivado del gr. ἀστέριον (literalmente, 'estrellado'), era dado a diferentes tipos de plantas y, entre ellas, a una llamada ἔμπετρον (literalmente, 'empedrado'), que es la utilizada por Galeno y la

⁵⁷ DÍAZ MARCOS (2020b) 247.

⁵⁸ Préstamo del persa, cf. BOS y KĀS (2020) 411.

⁵⁹ DÍAZ MARCOS (2020b) 73-74.

⁶⁰ DÍAZ MARCOS (2020b) 248.

⁶¹ ANDRÉ (1985) 30.

transcrita en las traducciones árabes como امْبَطْرُن /ambatrūn/. Esto lo corrobora⁶² la segunda mano que intervino en el listado a través de un *scholium*: *aliter empetrum generata translatio dicit campetorum*. Sin embargo, Gerardo recogió *astaron* porque posiblemente su modelo árabe había confundido gráficamente مَب /mb/ (امْبَطْرُن /ambatrūn/) con س /s/ (اسْطْرُن /astarun/) en interior de palabra.

38. *Achimarun* (أفيمارون /'afīymārun/ < ἐφήμερον) – *Achimarun*. Gerardo confundió la *fā'* (ف /f/) con la *qāf* (ق /q/) y la transcribió como *ch*.

39. *Achimi* (أخيمس /'ajīynus/ < ἄχιμος) – *Achimum*. En *achimi*, una variante de *achimum*, ocurre que Gerardo leyó la *sīn* (س /s/) como el grupo de consonantes *mn* /mn/, una confusión similar a la que encontramos en *astaron* (simple n° 37).

40. *Alkabiz* (الكبيث /al-kaniyt/) – *Alcabith*. Gerardo leyó la *nūn* (ن /n/) como *bā'* (ب /b/) por ser letras con el mismo trazado. En cuanto a la *tā'* (ت /t/), la transcribió con la grafía *th* [θ], pero en algún punto de la transmisión del listado se cambió por una *z* (también en el libro VI de Vp¹).

41. *Bertanica* (برطانيقي /britāniyqa/ < βρετανική) – *Britanica*. En la Edad Media parecía habitual intercambiar las raíces *britanic-* y *bertanic-*.⁶³

42. *Balsamus dicitur helesen* (بَلَسَان /balasān/ < βάλασαμον) – *Belesen, id est, 'balsamus'*. En arabismo se confundió la *b* con una *h* gráficamente.

43. *Cicera* (الجيمص /al-himmas/) – *Cicera*. Este latinismo en plural tiene su equivalente griego en ἐρέβινθος.

44. *Bdellium dicitur molch* (المُقل /al-muql/) – *Mochil, id est, 'bdellium'*. El primero es un helenismo (βδέλλιον) y el segundo, un arabismo en el que se ha producido una metátesis entre *-l-* y *-ch-* a partir de una forma *mochl*.

45. *Blitus dicitur bacha* (بَقْلَة اليمانية /baqla' al-yamānya'/) – *Bachla aliemen, id est, 'blitus'*. *Blitus* es un helenismo (βλίτον) y *bacha*, un arabismo deformado a partir de *bachla aliemen*, del que se eliminó el segundo término y la *l* de *bachla*.

46. *Balaustia dicitur iulmar* (جُلْنَار /yullnār/) – *Iulinar, id est, 'flos mali granati siluestris'*. La elección de *balaustia* (βαλαύστιον) por parte del autor anónimo del índice es un error, ya que Gerardo afirma que son dos plantas diferentes: *Iulinar, id est, 'flos mali granati siluestris', sicut balaustia est 'flos mali granati domestici'*. Gerardo posiblemente transcribió la *ǧīm* (ج /y/) como una *j*, que luego se interpretó como una *i* en las copias manuscritas. En cuanto al grupo de letras *-in-*, en el listado se confundió con una *-m-*.

47. *Capillus Veneris gersiansen dicitur* (بَرْسِيَاوُشَان /barsiyāwušān/) – *Persiausen, id est, 'capillus Veneris'*. Para este fitónimo, Gerardo transliteró la *bā'* (ب /b/) como

⁶² También Simón de Génova, a partir del *Herbario* 60 (edición de HOWALD y SIGERIST [1927] 114) del Pseudo-Apuleyo: *Asterion. Liber de medicina antiqua. Romani -inquit- inguinalem dicunt. Nascitur inter petras et loca aspera. Hec herba nocte tanquam stelle in celo lucet, adeo ut, eam uidens, ignorans putat se fantasma uidere. A pastoribus maxime uidetur, et cetera.*

⁶³ Esto lo corroboran ciertos autores latinos, quienes transcribieron como *bertanich* el nombre que Avicena da a esta planta.

p y no como *b*. Luego, se confundió gráficamente en la transmisión latina la *p*- con la *g*- y la *u* con la *n*.

48. *Cepe dicitur azir* (الزير /al-zyr/) – *Azir, id est, ‘cepe’*. *Cepe* es una variante de *cepa* de género neutro. En cuanto al arabismo, la *l* del artículo árabe no se aprecia porque este, en su traslado al alfabeto latino, asimila la *lām* (ل /l/) del artículo a la *zāi* (ز /z/), que es una letra solar.

49. *Camomilla dicitur belionig* (البابونج /al-bābwnaġ/) – *Bebonig, id est, ‘camomilla’*. En el arabismo la segunda *b* se ha leído como *li*⁶⁴ por error.

50. *Cotula dicitur beaur* (بَهَار /bahaār/) – *Beahur, id est, ‘cotula’*. La forma *beahur* perdió la *h* en el listado o en un manuscrito árabe anterior, al ser una consonante muda.

51. *Cortumem* (قُرْطُمَان /qurṭumān/) – *Cortumen*. Se ha confundido la *-n* con una *-m*.

52. *Ceruisia* (?) – *Ceruisia*. Del galo *ceruesia*, este simple no aparece en Galeno ni en la traducción siríaca, aunque sí en Ḥunayn y al-Biṭrīq como الشراب المتخذ من الشعير /al-šrāb al-mttjḍ mn al-š‘yr/ ‘bebida hecha de cebada’ و بونيس /bwnys/ ‘bebida de cebada’, respectivamente⁶⁵.

53. *Cassacalour* (وَسَخ الكور /wasaj al-kur/) – *Oasac alcur, id est, ‘sordicies balnei’*. Este término designa un simple que aparece en el libro VIII del tratado, no en el VI. En su lugar, tendría que aparecer la transcripción de وَسَخ الحَمَام /wasaj al-ḥammaām/, el equivalente del griego γλοιός, utilizado por Galeno. Debemos suponer, pues, que este error estaría presente en alguno de los modelos árabes de Gerardo⁶⁶. En el listado, se ha omitido la traducción latina (aparece en el n° 103) y se han unido las dos palabras que conforman el arabismo. Luego, la *o* de la primera palabra se ha confundido con una *c* gráficamente y se ha duplicado la *s*; en la segunda, se ha producido el efecto contrario: se ha confundido la *c* con una *o* gráficamente.

54. *Cardo dicitur dipsacas* (دِبْسَاقُوس /dibsāqws/ < δίψακος) – *Dipsacos, id est, ‘cardo’*. En el arabismo se ha confundido la *o* con la *a* gráficamente.

55. *Crocus ortolanus dicitur cartami* (قُرْطُم /qurṭum/) – † *Cardami*⁶⁷, *id est, ‘crocus ortolanus’*. El término latino es una traducción literal de κνίκος ἄγριος.

56. *Daucus* (δαῦκος) – *Daucus*. Es un helenismo que utiliza Galeno para mencionar más bien el simple n° 96, *pastinaca dicitur izar* (الحزر / al-ġazar/). Gerardo, con este nombre, alude más bien a la semilla (σπέρμα) de la planta llamada δαῦκος.

57. *Diptannus dicitur mestratamasir* (مُسْكِرَامَشِير /muškitarāmašyr/) – *Mescatramasir, id est, ‘diptannus’*. El primer término es un helenismo creado a partir de

⁶⁴ También en todos los manuscritos latinos que transmiten este término en el libro VI, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 138.

⁶⁵ Según la edición del corpus HUNAYNET, parece que Ibn al-Bayṭār también lo menciona (cf. Ibn Māsawayh *apud* Ibn al-Bayṭār, vol. III, 164.-2–165.1). Solo hay un testimonio manuscrito griego, el BAV Urb.gr.67 (ss. XIII-XV), que recoge una descripción más o menos similar a la de este simple.

⁶⁶ DÍAZ MARCOS (2020b) 156.

⁶⁷ En el libro VI se lee *cardami*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 145.

δίκταμνον, cuya raíz en latín, *dictamn-*, era intercambiable por *diptam-* y *diptan-* en la Edad Media. Por otro lado, el arabismo se habría formado a partir de una variante en la que las dos *sīn* (ش /š/) carecían de puntos y se entendieron como *sīn* (س /s/), es decir, *s*. En la transmisión latina, la *c* de *mescatramasir* se confundió con una *t* y hubo un desplazamiento de la primera *r* a la sílaba anterior.

58. *Dorfinon* (دورفنيون /duwruqniywn/ < δορυκνίδιον) – *Dorfinon*. Gerardo (o los modelos árabes de que disponía) confundió la *qāf* (ق /q/) con una *fā* (ف /f/), la primera *nūn* (ن /n/) con una *yā* (ي /y/), y la *yā* (ي /y/) con una *nūn* (ن /n/).

59. *Dragonteon* (دراقتيون /drāqunṭiyuwn/ < δρακόντιον) – *Dragonteon*, *id est*, ‘*luf*’. A diferencia del libro VI, en el listado no se conserva la traducción *luf*, otro arabismo (الووف /al-luwf/). Sin embargo, sí que podemos encontrar este término en el simple n° 75, que es un sinónimo.

60. *Dogm* (دجن /al-dujn/) – *Dogni*, *id est*, ‘*milium*’⁶⁸. La sílaba *ni* se ha leído con una *m*.

61. *Ebenus dicitur ebanum* (أبنوس /abanuws/ < ἔβενος) – *Ebanum*. En el libro VI no aparece *ebenus*, sino solamente el sinónimo *ebanum*.

62. *Emula dicitur kusin* (راسن /rāsan/) – *Rasin*, *id est*, ‘*emula*’. *Emula* es un error de lectura de *emula*, la forma medieval de *inula*. Como afirma André⁶⁹, parece el resultado de una metátesis del griego ἐλένιον. En cuanto a *kusin*, se ha confundido su *R-* inicial con una *K-* y la *a* con la *u*, gráficamente ambas.

63. *Elleborus* (هلابوروس /hālbuwruws/ < ἐλλέβορος) – *Elleborus*. O bien Gerardo recurrió a la traducción de al-Biṭrīq, donde aparece هلابوروس /hālbuwruws/, o conocía el significado exacto del término الخربق /al-jarbaq/ de Ḥunayn, como en el simple n° 43.

64. *Epithimum* (أفيثمون /afiyṭimuwn/ < ἐπίθιμον) – *Epithimum*.

65. *Eupactorium dicitur cafit* (غافيت /gāfit/) – *Gafit*, *id est*, ‘*eupactorium*’. La *c* de *eupactorium* (del gr. εὐπατόριον), que es un error que también encontramos en Vp¹, ha sido borrada en este último por la segunda mano⁷⁰, pero no en el listado. En la transmisión del arabismo, se ha confundido la *G* con la *C* gráficamente o fonéticamente, ya que ambas son oclusivas velares. De ahí que conservemos *cafit* en este listado y en varios manuscritos con el libro VI⁷¹.

66. *Euforbium* (الفوربيون /al-furbiyuwn/ < εὐφόρβιον) – *Euforbium*.

67. *Erisinon* (أروسيمون /aruwsiyuwn/ < ἐρύσιμον) – *Erisimon*. En la transmisión latina, se ha confundido la *m* de *erisimon* con una *n* gráficamente o fonéticamente, pues ambas son nasales.

68. *Flos mali granati dicitur uilmar* (جَلْنَار /ṣullnār/) – *Iulinar*, *id est*, ‘*flos mali granati siluestris*’. En el listado se ha omitido el adjetivo *siluestris*, mientras que el

⁶⁸ Solo la edición de Diomedes Bonardo recoge la traducción *milium*, pero no los manuscritos ni este listado.

⁶⁹ ANDRÉ (1985) 132.

⁷⁰ DÍAZ MARCOS (2020b) 277.

⁷¹ DÍAZ MARCOS (2020b) 172, 277.

arabismo se ha transcrito mal, como en el simple n° 46. Aquí, además, se ha leído *iu-* como *ui-*.

69. *Fumus terree dicitur xeitetig* (شَاهْتَرَج /šāhtaraġ/) – *Xeiterig, id est, 'fumus terre'*. Se ha confundido gráficamente la *r* del arabismo con una *t*.

70. *Gramen dicitur cheil* (ثَيْل /tjyl/) – *Theil, id est, 'gramen'*. Se ha leído erróneamente *th* como *ch*.

71. *Grana ben dicitur habelben* (حَبِّ الْبَانِ /ḥabb al-bān/) – *Hab alben, id est, 'grana ben'*. En el primer fitónimo se ha traducido del árabe al latín la primera palabra como *grana*, pero la segunda se ha transcrito como *ben*. El arabismo se transmitió desde bien pronto como una única palabra⁷² y, en este caso, además, con presencia de *imāla*.

72. *Genciana* (الْجَنْطِيَانِ /al-ġantiyān/ < γεντιανή) – *Gentiana*. *Genciana* es una forma medieval de *gentiana*.

73. *Interfector canis dicitur altil alkelb* (قَاتِلِ الْكَلْبِ /qātil al-kalb/) – *Katil alkelb, id est, 'interfector canis'*. Tanto el término latino como el árabe son la traducción literal del griego ἀπόκοννον. En el arabismo del listado se omitió la *K-* inicial y se añadió una *l* tras *a* por hipercorrección, pues algún copista pensaría que se trataba del artículo árabe.

74. *Iumperus dicitur xatarar* (عَرَّعَر /'ar'ar/) – *Haharar, id est, 'iuniperus'*. La sílaba *ni* se ha entendido como una *m* en el término latino. El arabismo, que debió de ser *harahar*, se ha deformado en todos los testimonios⁷³. Parece que se produjo una metátesis entre la *r* y la segunda *h*, dando lugar a *haharar*. Luego, esa segunda *h* se confundió gráficamente con *t* en el listado. En cuanto a la *x-*, se debe a la interpretación de la *h* [ç] inicial como *h* [h].

75. *Iarrus dicitur luf* (لُوف /luwf/) – *Aluf, id est, 'iarus, aaron'*. *Iarrus (iarus)* es la forma latina para *aaron*, del gr. ἄρον, y *luf* es el nombre dado también a la planta llamada *dragonteon* (n° 59).

76. *Interfector lupi dicitur caul adip* (قَاتِلِ الذَّنْبِ /qātil al-dī'b/) – *Catil adib, id est, 'interfector lupi'*. Tanto el término latino como el árabe son la traducción literal del griego λυκοκτόνον. En el arabismo, se ha confundido la sílaba *ti* con *u* gráficamente en la primera palabra y *b* con *p* fonéticamente en la segunda, puesto que ambas son oclusivas labiales.

77. *Habigion* (بِيْجِيُونِ /biyjiyuwn/ < βήγιον) – *Bibigion*. Este arabismo, bien por una mala lectura de Gerardo o por un error en sus modelos árabes, se interpretó como sigue: la primera *yā'* (ي /y/) se leyó como una *bā'* (ب /b/) y la *ḥā'* (ح /j/) como una *gīm* (ج /g/). Así, a partir de una forma *bibigion*, en la copia del listado se confundió la primera *b* con una *h*.

78. *Lactuca dicitur asimar* (الشَّنْجَارِ /al-šinġar/) – *Asiniar, id est, 'lactuca asini'*. En el fitónimo latino se ha omitido *asini*. En el arabismo, la *šm* (ش /š/) se interpretó

⁷² A diferencia del listado, los manuscritos que transmiten el libro VI contienen este fitónimo mucho más deformado, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 250.

⁷³ La variante del libro VI está mejor conservada, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 147, 244.

como una *s̄in* (س /s/), y de ahí la *s*, y la *ġīm* (ج /g/) se transcribió como *j*. Además, el artículo árabe se asimiló a la primera consonante del fitónimo, ya que es solar. Posteriormente, en la transmisión latina se escribió *j* como *i* y en el listado se produjo un error de lectura de *-ni-* por *-m-*, como en otros simples.

79. *Linga bonis dicitur lisen alcaut* (لسان الثور /lisān al-tawr/) – *Lisen althaur*, *id est*, ‘*lingua bouis*’. En la segunda palabra del fitónimo latino se ha confundido gráficamente la *u* con una *n*. En cuanto a la segunda palabra del arabismo, se ha leído la *r* final como una *t* y se ha simplificado *th* en *t*, la cual, posteriormente, se ha leído como una *c*.

80. *Liquiricia dicitur fus* (سوس /suws/) – *Sus*, *id est*, ‘*liquiricia*’. El único error de lectura del arabismo ha sido la confusión gráfica de la primera *s* (alta) con *f*.

81. *Lanrus dicitur gar* (غار /gār/) – *Gar*, *id est*, ‘*laurus*’. En este caso, la primera *u* de *laurus* se ha entendido como una *n*.

82. *Memite* (ماميثة /māmiytā/) – *Memithe*. Se ha simplificado *th* en *t*.

83. *Musamon* (داماسونيون /dāmāsuwniywn/) – *Masanion*. La transmisión de este arabismo es complicada. Suponemos que, del mismo modo que en algunos manuscritos árabes conservados⁷⁴, el modelo árabe de Gerardo tuvo que carecer de la primera letra, la *dāl* (د /d/), e, incluso, también del *alif* (ا /a/). A partir de una forma *masunion*, en la transmisión latina del libro VI se leyó la *u* como *a* (o se omitió, como en L¹P¹V²Bo), mientras que en el listado se produjo una metátesis entre ambas vocales y un error de lectura de *ni* por *m*.

84. *Napo dicitur selgerem* (سلجَم /salġam/) – *Selgem*, *id est*, ‘*napo*’. *Napo* es la forma medieval para *napus* y *selgerem*, una corrupción a la que no encontramos explicación⁷⁵.

85. *Nucleus passularum dicitur granum zebib* (عَجَم الزبيب /‘aġam al-zabyb/) – *Granum zebib*, *id est*, ‘*nucleus passularum*’. En el segundo fitónimo se da una mezcla de traducción y transcripción, pues *granum* es el equivalente latino del ár. عَجَم /‘aġam/ y *zebib* el arabismo que surge a partir de زَبِيب /zabyb/.

86. *Oleum oliue dicitur ait* (الزيت /al-zayt/) – <Z>*ait*, *id est*, ‘*oleum oliue*’. El arabismo ha perdido la *z* inicial en casi todos los testimonios⁷⁶.

87. *Oliua dicitur zairon* (زَيْتُون /zaytuwn/) – *Zaiton*, *id est*, ‘*oliua*’. Se ha confundido gráficamente la *t* con la *r*.

88. *Populus dicitur haur* (حَوْر /ḥawar/) – *Haur*, *id est*, ‘*populus arbor*’. Se ha omitido la palabra *arbor* tras *populus*.

89. *Porum dicitur corrat alberii* (كُرَات البري /kurrāt al-brryy/) – *Corrat alberri*, *id est*, ‘*porrum agreste*’. Se ha omitido el adjetivo *agreste* que acompañaba a *porrum* y se ha confundido gráficamente la segunda *r* de *alberri* con una *i*.

⁷⁴ Véase اماسريون /amāsrīywn/, en el ms. Firenze, BML, *Orient*.193 (ss. XIII-XIV), o اماسريون /amāsrīywn/, en el ms. El Escorial, *ar*.794 (28/05/1248), cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 158.

⁷⁵ También el libro VI de Vp¹ recoge la variante *selgerem*, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 263.

⁷⁶ O esta, escrita como *ç*, se leyó como una *g*, como en Vp¹, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 269.

90. *Portulaca dicitur balch eunca* (بَقْلَةٌ حَمَقَاءَ /baqlaa' ḥamqā' i/) – *Bachle* <h>*ancha*, *id est*, 'portulaca'. La *h* [h] de *hancha* se confundió con una *h* [h] en la transmisión latina, que es muda y, por tanto, dejó de escribirse. También *ch* [q] en esta palabra se cambió por la grafía *c* [q] en el listado, y la primera *a* se confundió gráficamente con una *u*. En cuanto a *bachle*, la *e* final se interpretó como la inicial de *ancha*, ya sin *h*, y se produjo una metátesis entre *ch* y *l*.

91. *Papauer rubeum dicitur xachaich* (شَقَائِقُ /šaqā' yq/) – *Xachaich*, *id est*, 'papauer rubeum'.

92. *Pira dicitur cumetre* (كُمْتَرِي /kummtrà/) – *Cumetre*, *id est*, 'pira'. Hay presencia de *imāla* en el arabismo.

93. *Plantago dicitur lisenabamel* (لسان الحمل /lisān al-ḥamal/) – *Lisen alhamel*, *id est*, 'plantago'. Se han unido los dos términos que conforman el arabismo en el listado y el grupo de consonantes *-lh-* se ha leído como *b* (o *l* se perdió y *h* se leyó directamente como *b*).

94. *Passule dicitur zibil* (زَبِيبُ /zabīb/) – *Zibib*, *id est*, 'passule'. Se ha confundido gráficamente la segunda *b* con una *l*⁷⁷.

95. *Pionia* (الفاونيا /al-fāwnyā/ <παιονία) – *Peonia*. Es una forma medieval para *paonia*, un préstamo del griego, παιονία. Sin embargo, antes de este término Galeno menciona en este simple el sinónimo γλυκυσίδη. Fue decisión de Ḥunayn elegir uno y no el otro.

96. *Pastinaca dicitur iezar* (جَزْرُ /ḡazar/) – *Iezar*, *id est*, 'pastinaca'. Se da el fenómeno *imāla* en la primera *a* del arabismo.

97. *Pastura camelorum* <dicitur> *eazalibil* (رَغِي الأَيْلُ /ri' y al-' uyy/) – *Ray alibil*, *id est*, 'pastura camelorum'. Gerardo leyó la última *yā* (ي /y/) como una *bā* (ب /b/) y de ahí *alibil* y no *aliyil*. Luego, en el proceso de copia, se unieron las dos palabras⁷⁸. En el listado, la *r-* de *ray* se ha confundido gráficamente con una *e-* y la *-y*, escrita como *-i* en algunos manuscritos, con una *-r*⁷⁹ (entiéndase la de trazado medieval), la cual, posteriormente, con una *-z*.

98. *Paritaria dicitur chaisi* (الْكَيْسِي /alaksiynà/ <ἐλαξίτην) – *Caisi*, *id est*, 'paritaria'. Gerardo debió de interpretar las letras finales *-نى* /-nà/ como *ي* /yy/, dando lugar *-ii*, simplificado posteriormente en *-i* (también en el libro VI). Lo que encontramos, además, en este listado y en el libro VI, es una hipercorrección, pues en manuscritos anteriores, hoy perdidos, se debió de pensar que la sílaba *al-* de una transcripción *alchaisi* se trataba del artículo árabe, no de parte de la raíz del fitónimo, y se eliminó.

99. *Quercus dicitur bulot* (بُلُوطُ /balluwt/) – *Bulot*, *id est*, 'quercus'.

⁷⁷ DÍAZ MARCOS (2020b) 75.

⁷⁸ DÍAZ MARCOS (2020b) 272.

⁷⁹ Esto también sucede en el enunciado de este simple en el libro VI de Vp¹ (*earalibil*). Para más errores paleográficos por semejanza gráfica durante el proceso de copia del texto latino, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 75-76.

100. *Rubea dicitur fahua* (فوة الصَّبَاغِين /fwwa' al-ṣabbaāgiyn/) – *Fahua, id est, 'rubea'*. En la tradición latina parece que solo se utilizaba la primera parte del fitónimo y de ahí que no lo encontremos en ningún manuscrito latino⁸⁰.

101. *Rubus dicitur hulaich* (عَلَيْق /'ullayq/) – *Hulaich, id est, 'rubus'*.

102. *Solopendrion* (الأسْقُولُوْفُنْدْرِيُون /al-'asqwlwfundriyuwn/ < σκολοπένδριον) – *Scolopendrion*. Galeno realmente, según la edición griega de Kühn⁸¹, recogió el término ἄσπληνον. La elección del otro fitónimo es influencia de Hunayn, igual que en el simple n° 95. En la transmisión latina del índice, se omitió la *c* de *scolopendrion*.

103. *Semper niua dicitur heralahale* (حَيِّ الْعَالَمِ /ḥayy al-'ālam/) – *Hei ala<h>alem, id est, 'semperuiua'*. Ambos fitónimos son la traducción literal del griego ἀείζωον. El término latino se ha dividido en dos partes en el listado y su primera *u* se ha interpretado como una *n*. Por el contrario, el arabismo, compuesto de dos palabras, aquí se presenta como una sola. En *hei* se ha dado el fenómeno *imāla* y se ha confundido gráficamente la *i* con una *r* en el listado, y en *alahalem*, *imāla* y omisión de la *-m* por estar abreviada encima de la *e*.

104. *Sordicies balnei* (وَسَخ الْكُورِ /wasaj al-kur/) – *Oasac alcur, id est, 'sordicies balnei'*. Este fitónimo latino es el sinónimo del simple que en este listado hemos enumerado como 53. La primera mano, intencionadamente o no, no escribió la traducción latina, por lo que la segunda mano, cuando acudió al libro VI para buscar los simples y así poder enumerarlos en el listado, descubrió el error cometido por aquel y añadió el fitónimo latino *sordicies balnei* al final de la tercera columna del folio 563v (601v en la paginación antigua, la que coincide con los números de folio del listado). De hecho, consciente de que ambos fitónimos hacen referencia al mismo simple, no indicó el número de folio de *cassacalour*, pero sí de *sordicies balnei*.

105. *Spina alba dicitur bedecard* (بَادَاوَرْد /bādāward/) – *Bedeoard, id est, 'spina alba'*. El término latino es la traducción literal del griego ἄκανθος λευκή y el arabismo, un préstamo tomado del persa. La *dāl* (ذ /d/) posiblemente carecía de punto en los manuscritos árabes que Gerardo utilizó como modelo y se confundió con *dāl* (د /d/), dando lugar a *bedeoard*, que se ha deformado en este listado como *bedecard* por una confusión gráfica entre *o* y *c*.

106. *Suchaha* (شُكَاة /šukā') – *Suchaha*. La *šīn* (ش /š/) parece haberse leído como una *sīn* (س /s/), dando lugar a *s* en la transcripción.

107. *Sauina dicitur alhel* (أَبْهَل /'abhal/) – *Abhel, id est, 'sauina'*. En el arabismo se ha confundido gráficamente la *b* con una *l*, como en *zibil* (n° 94).

108. *Saluia dicitur elifagos* (أَلِإِسْفَاقُس /'al-alisfāqus/ < ἐλελίσφακος) – *Elilisfacos, id est, 'saluia'*. En el arabismo del listado se ha omitido la sílaba *-li-* (quizás porque se pensó que estaba repetida⁸²); la *s*, de trazado medieval (*ſ*), se ha entendido

⁸⁰ Si en árabe, cf. SOLÁ PORTILLO (2023) 115, 261.

⁸¹ Disponible online en KESSEL (2019-).

⁸² En todos los manuscritos latinos que contienen el libro VI se conserva esta sílaba, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 273.

como una *f*⁸³, la cual, unida a la otra *f*, ha dado lugar a una simplificación de ambas; y se ha confundido fonéticamente la *c* con una *g*.

109. *Vrtica dicitur augere* (أَنْجُرَة /'anġura/) – *Angere, id est, 'urtica'*. Hay presencia de *imāla* y la *n* se ha leído como una *u* en el listado.

110. *Vitis siluestris dicitur kemal baru* (كَرْمُ الْبِرِّي /karm al-brryy/) – *Karm alberri, id est, 'uitis siluestris'*. En el listado se unieron las dos palabras del arabismo⁸⁴ y se confundió gráficamente la *a* de *karm* con una *e* y se omitió la *r*, mientras que en la segunda palabra se leyó la sílaba final *-rri* como *-ru*. Luego, se volvió a separar el fitónimo en dos, considerándose que el artículo árabe que acompaña a la segunda parte formaba parte de la terminación de la primera. Posteriormente, el iluminador del manuscrito, pensando que *kemal* era un simple y *baru*, escrito en la línea inmediatamente inferior, otro, incorporó un marcador de párrafo delante de cada término.

111. *Vitis domestica* (الكَرْمُ لِأَهْلِي /al-karm al-'ahlyy/) – *Vitis domestica*. El fitónimo latino procede del término árabe señalado, que es un nombre que se encuentra solamente en el ms. Firenze, BML, *Orient.* 193 (ss. XIII-XIV). En los otros dos testimonios árabes procedentes de El Escorial, el *ar.* 793 y el *ar.* 794, ambos del siglo XIII, se dice الكَرْمُ الْبُسْتَانِي /al-karm al-bustānyy/ (“vid de jardín”)⁸⁵.

112. *Vitis alba dicitur larmalbiat* (كَرْمُ الْأَبْيَضِ /karm al-'abyd/) – *Carm abiat, id est, 'uitis alba'*. El arabismo⁸⁶ en el listado ha visto unidas sus dos palabras y en la transmisión latina se ha confundido su *K*- inicial con una *L*.

113. *Vitis nigra dicitur karim alsued* (كَرْمُ الْأَسْوَدِ /karm al-'aswd/) – *Karm alsued, id est, 'uitis nigra'*. Se añadió una *i* en *karm* porque seguramente el copista del listado (o el autor anónimo) vio cuatro trazados verticales (|||| > *im*) en lugar de los tres de la *m*.

114. *Vsnee* (أُسْنَاءُ /'ušnaa/) – *Vsnee*. Gerardo leyó la consonante *šīn* (ش /š/) como *sīn* (س /s/), quizás por un error ya presente en el modelo árabe, y utilizó el *imāla*.

115. *Zinziber dicitur zingibil* (زَنْجَبِيلِ /zanġabiyl/) – *Zingibil, id est, 'zinziber'*. El número de folio en que aparece este simple, apuntado por la segunda mano, se ha colocado en el listado a la derecha del siguiente simple por error.

116. *Zizama dicitur zeilem* (زَيْلَمِ /šaylam/) – *Sceilem, id est, 'zizania'*. *Zizania* es la transcripción del término griego tardío ζιζάνιον, cuya sílaba *ni* se ha confundido con una *m* gráficamente en el listado. En *sceilem*, por otro lado, la *šīn* (ش /š/), cuyo valor fonético es [ʃ], se ha transcrito como *sc*. Posteriormente, se habría utilizado la *ç*⁸⁷ para ese mismo fonema (quizás fue obra del autor que creó el listado), la cual habría sido leída erróneamente por el copista del listado de Vp¹ como una *z* (nuestra *z* actual). También es posible que influyera el hecho de que *zizama* comienza con una *z*.

⁸³ En los manuscritos L¹ (*ante corr.*) y P¹ y en la edición de Bonardo.

⁸⁴ En algunos manuscritos latinos, como V², también aparecen unidas, cf. DÍAZ MARCOS (2020b) 236.

⁸⁵ DÍAZ MARCOS (2020b) 131; SOLÁ PORTILLO (2023) 185.

⁸⁶ DÍAZ MARCOS (2020b) 237.

⁸⁷ Parecida a la del francés.

117. *Yringi dicitur astaraticos* (أسطير أطيّوس) / *astīyr* 'Aṭīquws/ < ἄσπῆρ Ἀττικός) – *Astaraticos, id est, 'iringi'*. *Yringi/iringi* es una forma medieval para *eryngion*, que es a su vez un helenismo derivado de ἑρύγγιον. El término latino vio unidas las dos palabras que lo conforman.

CONCLUSIONES

De todos los simples mencionados por Galeno en su *De simpl. med. fac.* solo unos pocos, las plantas del libro VI han llegado al latín desde el árabe (y no todas, pues Gerardo no llegó a finalizar su traducción). Debido a la importancia que adquirió esta traducción latina, se creó un índice para facilitar la localización de los simples contenidos en ella que se conserva solamente en el manuscrito BAV *Pal.lat.* 1094.

La terminología de este índice se compone en su mayoría de arabismos acompañados, en ocasiones, de su traducción latina. Se han visto menos corrompidos que los fitónimos del libro VI, por lo que nos permiten acercarnos con más exactitud a lo que debió de ser el original de Gerardo, reconstruido actualmente en forma de edición crítica a partir de cinco manuscritos del siglo XIV (incluyendo el BAV *Pal.lat.* 1094). En cuanto a la presencia de helenismos (a través del árabe), no es de extrañar, pues Gerardo lo que hizo fue transcribir directamente lo que se encontró en sus modelos árabes. Es decir, la cuestión se remonta más bien al paso del texto griego al árabe (con el siríaco como intermediario en ocasiones): aún no existían nombres para algunas plantas en árabe y por ello Hunayn optó unas veces por traducir y otras por transcribir. Gerardo también recurrió a veces a al-Biṭṭīq, aunque en menor medida.

La autoría del listado, por su lado, es incierta. Lo más probable es que algún copista cercano en el tiempo a Gerardo crease un índice con los simples que este vertió al latín. Descartamos la paternidad de Gerardo por varias razones: como no llegó a finalizar su traducción del libro VI, no tuvo tiempo para crear posteriormente un listado de todos los simples de dicho libro; tampoco lo hizo antes, sinónimo de que en ninguno de sus modelos árabes había índices con todos los simples del libro VI; ningún manuscrito árabe finaliza en la descripción del simple *zingibil* o *zinziber*, que es el punto donde se corta la traducción del libro VI de Gerardo; también es destacable la ausencia de listados de los simples de los libros VII-XI, tanto en la traducción árabe-latina de Gerardo como en la edición de Bonardo⁸⁸.

La autoría por parte de la primera mano del BAV *Pal.lat.* 1094 también queda excluida. Al contener este manuscrito los fitónimos menos corruptos, como decíamos más arriba, parece plausible la idea de que el listado, que habría sido creado por un copista cercano a Gerardo, se hubiera transmitido en menos testimonios, es decir, en una rama de manuscritos en la que se situaría el BAV *Pal.lat.* 1094 y no los otros cuatro que conservamos actualmente⁸⁹. Así, en la segunda rama el listado se omitió,

⁸⁸ Si el listado que cierra el libro VI en la edición de 1490 de Bonardo hubiera sido creación suya, cabría esperar que hubiera construido otros para los libros restantes.

⁸⁹ DÍAZ MARCOS (2020b) 64-66.

mientras que en la primera se adaptó a las necesidades de cada copista⁹⁰. En el BAV *Pal.lat.*1094 se ha reducido el número de simples, invertido el orden de aparición del arabismo y el término latino y/o cambiado algún fitónimo por un sinónimo.

Por último, tampoco nos es posible afirmar si el listado de nuestro autor anónimo es una copia de otro o una creación propia, y, en este caso, ni si lo llevó a cabo utilizando directamente el libro VI original de Gerardo o una copia de este.

En definitiva, la recuperación de este índice supone un nuevo testimonio lexicográfico en la transmisión del libro VI en su versión árabolatina y, en consecuencia, aporta nueva información sobre la técnica traductora de Gerardo de Cremona en el *De simpl. med. fac.*

BIBLIOGRAFÍA

- AFIF, Naima *et al.* (2016), “Continuing research on the Syriac Galen Palimpsest: collaborative implementation within the framework of two European projects”, *Semitica et Classica* 9, 261-268. DOI: <https://doi.org/10.1484/J.SEC.5.112740>.
- ANDRÉ, Jacques (1985), *Les noms de plantes dans la Rome antique*, París, Les Belles Lettres.
- BHAYRO, Siam, Robert HAWLEY, Grigory KESSEL y Peter E. PORMANN (2013), “The Syriac Galen Palimpsest: Progress, Prospects, and Problems”, *Journal of Semitic Studies* 58(1), 131-148. DOI: <https://doi.org/10.1093/jss/fgs042>.
- BHAYRO, Siam y Robert HAWLEY (2014), “La littérature botanique et pharmaceutique en langue syriaque”, en Emilie Villey (ed.), *Les sciences en syriaque*, París, Geuthner, 285-318. DOI: <https://doi.org/10.1484/J.SEM.5.109213>.
- BHAYRO, Siam (2019), “The reception of Galen in the Syriac tradition”, en Petros BOURAS-VALLIANATOS y Barbara ZIPSER (eds.), *Brill's Companion to the Reception of Galen*, Leiden/Boston, Brill, 163-178. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004394353_010.
- BOS, Gerrit y Fabian KÄS (eds. y trads.) (2020), *Marwān ibn Janāh: On the nomenclature of medicinal drugs (Kitāb al-Talkhīṣ). Edition, Translation and Commentary, with Special Reference to the Ibero-Romance Terminology* (2 vols.), Leiden, Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004413344>.
- BURNETT, Charles S. F. (2001), “The coherence of the Arabic-Latin translation program in Toledo in the twelfth century”, en Charles S. F. BURNETT (ed.), *Arabic into Latin in the Middle Ages: The Translators and their Intellectual and Social Context*, Farnham/Burlington, Ashgate/Variorum, 249-288. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0269889701000096>.
- CALÀ, Irene y Robert HAWLEY (2017), “Transliteration versus Translation of Greek Plant Names in the Syriac Medical Writings of Sergius of Reš ‘Aynā: On the Tables of Contents in BL Add. 14,661”, *Aramaic studies* 15, 155-182. DOI: <https://doi.org/10.1163/17455227-01502004>.
- CALÀ, Irene, DACCACHE, Jimmy y Robert HAWLEY (2019), “The Textual Interest of the Syriac Versions of Galen’s *Simples*”, *Manuscript Studies* 3(1), 186-207. DOI: <https://doi.org/10.1353/mns.2018.0007>.
- DÍAZ MARCOS, Marina (2020a), “La tradición latina renacentista del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno”, en Florian SCHAFFENRATH y María Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (eds.), *Acta Conventus Neo-latini Albasitensis. Proceedings of the Seventeenth International Congress of Neo-Latin Studies (Albacete 2018)*, Leiden, Brill, 236-247. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004427105_017.
- DÍAZ MARCOS, Marina (2020b), *De simplicibus medicinis liber VI. Edición crítica y estudio de la traducción latina de Gerardo de Cremona* [Tesis de doctorado no publicada, Universidad de Castilla-La

⁹⁰ En la edición latina medieval de Diomedes Bonardo se eliminaron los arabismos.

- Mancha], Repositorio RUIdeRa–Universidad de Castilla-La Mancha. Handle: <http://hdl.handle.net/10578/28679>.
- DÍAZ MARCOS, Marina (2021a), “Problemas de autoría en la traducción latina medieval del libro VI del *De simpl. med. fac.* de Galeno”, *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia* 11(2), 43-52. DOI: <https://doi.org/10.1344/AFAM2021.11.2.5>.
- DÍAZ MARCOS, Marina (2021b), “La técnica traductora de Gerardo de Cremona en sus versiones médicas. Una propuesta a partir del *De simplicium medicamentorum facultatibus*”, en María Teresa SANTA-MARÍA HERNÁNDEZ (ed.), *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 199-216.
- DÍAZ MARCOS y SOLÁ PORTILLO (2024), “Las traducciones árabe y latina del *De simplicium medicamentorum facultatibus VI*: el caso del grano de ben”, *Al-Qanṭara* 44(2), e18. DOI: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2023.018>.
- HOWALD, Ernst y Henry E. SIGERIST (eds.) (1927), *Antonii Musae De herba vettonica liber; Pseudoapulei Herbarius; Anonymi De taxone liber; Sexti Placiti Liber medicinae ex animalibus*, Leipzig, Teubner.
- JACQUART, Danielle y Françoise MICHEAU (1990), *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, Paris, Maisonneuve et Larose.
- LEVEY, Martin (1973), *Early Arabic Pharmacology*, Leiden, Brill.
- KESSEL, Grigory (coord.) (2019-), *HUNAYNET. Transmission of Classical Scientific and Philosophical Literature from Greek into Syriac and Arabic*. Disponible en: <https://hunaynnet.oeaw.ac.at/> (fecha de consulta 19/10/2023).
- MANCO, Caterina (2020), *The Books VI to VIII of Galen's Treatise On Simple Drugs. Textual Transmission and Annotated Translation*, Tesis Doctoral, Alma Mater Studiorum Università di Bologna. DOI: <https://doi.org/10.48676/unibo/amsdottorato/9534>.
- MERX, Adalbert (1885), “Proben der syrischen Übersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel”, *Zdmg* 39, 237–305. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/43361734> (fecha de consulta 02/09/2023).
- MONTERO CARTELLE, Enrique (2016), “Alfano y Constantino el Africano: la formación de la lengua médica”, *Revista de Estudios Latinos (RELat)* 16, 119-129. DOI: <https://doi.org/10.23808/rel.v16i0.87684>.
- PETIT, Caroline (2020), “Les manuscrits grecs du traité des *Simplex* de Galien”, *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 70, 76-112. DOI: <https://doi.org/10.1484/J.ARIHS.5.122782>.
- SOLÁ PORTILLO, Sara (2023), *Kitāb al-adwiya al-mufrada, la versión árabe del De simplicium medicamentorum facultatibus de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del libro VI*, Tesis Doctoral, Universidad de Málaga–Universidad de Castilla-La Mancha. Handle: <https://hdl.handle.net/10630/28814>.
- VERNET, Juan (1978), *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, Editorial Ariel.
- WRIGHT, William (1872), *Catalogue of Syriac manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838 (Part 3)*, Londres, Trustees of the British Museum. Disponible en: <https://archive.org/details/catalogueofsyria03brituoft/page/n5/mode/2up> (fecha de consulta 10/10/2023).
- ZIPSER, Barbara (dir.) (2011), *Simon Online*. Disponible en: <http://www.simonofgenoa.org/> (fecha de consulta 23/10/2023).